

Перспективою дослідження вбачаємо аналіз лінгвальних засобів вербалізації лінгвокультурного концепту WEALTH.

Література

- Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология : ценностно-смысловое пространство языка. М. : ФЛИНТА, 2016. 288 с.
 Приходько Г. І. Оцінка і комунікація. Вінниця : Нова Книга, 2013. 168 с.
 Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К., 2006. 672 с.
 Copland F., Creese A. Linguistic ethnography. Research Methods in Linguistics. New York : Bloomsbury Academic, 2018. 259 p.
 Oliver M., Shapiro, T. Black wealth/white wealth : A new perspective on racial inequality. New York : Routledge, 2013. 258 p.
 Perrow C. Organizing America : Wealth, power, and the origins of corporate capitalism. Princeton University Press, 2009. 259 p.

(Матеріал надійшов до редакції 5.12.18. Прийнято до друку 20.01.19)

УДК: 811.111:339.543

DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2019-75-16>

ЧУХНО Т. В.

(Університет митної справи та фінансів, м. Дніпро)

ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОЇ НОМІНАЦІЇ ВИДІВ ТОВАРІВ У МИТНІЙ СФЕРІ

Стаття присвячена розгляду способів англomовної актуалізації понять, пов'язаних з різними видами товарів в сфері митної справи. Проаналізовано лінгвальні особливості терміносполук, які вербалізують поняття «товар». Особливу увагу приділено синонімічним термінам, якими відбиваються англomовні поняття різних видів товару. Зроблено висновок про різноманітне семантичне наповнення термінологічних словосполучень на позначення понять, що втілюють різні види товарів, які перетинають державні кордони.

Ключові слова: товар, термінологічне словосполучення, митна справа, синонімічний термін, поняття.

Chukhno T. V. Peculiarities of English nominations of different kinds of goods in the customs sphere. The article deals with diverse ways of actualizing one of the widespread concepts in the Customs sphere, that is the concept "goods". Being a meaningful concept among others correlating to the Customs domain, the concept "goods" stands out as a constituent of the basic concept "Customs".

The topicality of the research is conditioned by importance of a profound study of the concept "goods". It is worthwhile noting that there has been a lack of researches into the lingual features of the English terminological units to denote different kinds of goods, which cross the state borders of countries. In view of this fact, the study suggested below turns out to be of current interest. Thus the object of the article are terminological word combinations that represent the concept "goods" as well as other concepts related to it.

The concept "goods" has a whole range of synonymous terms. In this regard the author turns to a wide variety of synonymic representations of the concepts which actualize different kinds of goods. Among terminological units which verbalize the concept "exported goods" the author mentions "non-controlled" goods" or "innocent" goods".

It goes without saying that the choice of synonym depends upon the underlined aspect used to convey the meaning. Export goods are often interpreted as "non-controlled" goods due to the pragmatic view since even a large quantity of export goods will never do any harm to the country's budget. Sometimes export goods can be referred to as legitimate goods that is non-contraband and in this way the terminological word combination "innocent" goods verbalize the concept "export goods".

For that matter, a particular attention has been paid to other synonymic terms to designate concepts that actualize different types of goods. The author comes to the conclusion that the verbalization of concepts related to different types of goods in the English Customs sphere is carried out by using terminological word combinations of different semantic content.

Key words: goods, terminological word combination, Customs domain, synonymous term, concept.

З огляду на відсутність досліджень лінгвальних особливостей англomовних термінологічних одиниць митної сфери на позначення різних видів товарів, які перетинають державні кордони країн, вважаємо аналіз, представлений нижче, **актуальним**.

Метою статті є аналіз англomовної номінації видів товарів митної справи.

Мета роботи передбачає розв'язання наступних **завдань**:

- 1) проаналізувати шляхи вербалізації понять, пов'язаних з різними видами товарів в англійськомовній митній сфері;
- 2) дослідити лінгвальні особливості термінологічних словосполучень, що номінують різні види товарів.

Об'єктом дослідження є термінологічні словосполучення на позначення різних видів товару в англomовній митній сфері.

Предметом наукової розвідки є лінгвальні особливості англomовних терміносполук для найменування різних видів товарів в митній галузі.

Як відомо, з роботою митниці пов'язане таке поняття, як «імпортовані та експортовані товари», що вербалізується термінологічним комплексом *imported and exported goods*. Працівники митної служби контролюють рух імпортованих та експортованих товарів через кордон, застосовуючи встановлені законом податкові ставки до вартості цих товарів: *Officers control the movement of imported and exported goods across the border, and they apply the statutory tax rates to the values of these goods; goods are released only when taxes and duties are paid* [McLinden 2011, с. 320].

Окремо зазначимо, що поняття «товар» або «товари» втілюється одним іменником – *goods* оскільки згідно з граматикою англійської мови він відноситься до розряду іменників, що вживаються тільки в множині – *Pluralia tantum*. В митній англomовній документації нами також були виявлені і позначення диференціації понять «імпортований товар»/«імпортовані товари», «експортований товар»/«експортовані товари». Тобто ці два поняття не функціонують у синтагматичному єдинстві шляхом використання прийменника *and*, а відбиваються окремими терміносполуками – *imported goods, exported goods*.

Саме таке вживання термінів зумовлено декількома чинниками. Насамперед це пов'язано з різними митними процедурами, під які підпадають товари, в залежності від того ввозять їх до країни чи вивозять. Наприклад, в країнах Східної Азії та в країнах Тихоокеанського регіону митне оформлення імпортованого товару займає більше доби, а в країнах Центральної та Західної Африки, може сягати аж до трьох днів: *While the clearance of imported goods takes about 1.5 days in the East Asia and Pacific region, it takes as long as 3 days in Sub-Saharan Africa* [McLinden 2011, с. 27].

Однак при експорті митні формальності, особливо в межах Європейського Союзу, як правило, мають прискорений режим задля їх швидшого виходу на світовий ринок: *Customs formalities on exported goods are expedited with a brief transit discharge (and, in the European Union, a computerized exit certification)* [McLinden 2011, с. 54]. Варто відзначити, що поняття «експортовані товари» можуть відбиватися іншими терміносполуками в залежності від підкресленого аспекту, а саме: *“non-controlled” goods, “innocent” goods*. Інтерпретація експортних товарів як неконтрольованих (*“non-controlled” goods*) пояснюється тільки прагматичним міркуванням держав, оскільки велика кількість експортованого товару для бюджету країни ніколи не завдасть шкоди. Іноді такі ж товари можуть йменуватися «дозволеніми законом, неконтрабандними» (*“innocent” goods*): *In fact, the great majority of exports are only of statistical interest and are described by Customs as “Non-Controlled” goods (even sometimes as “innocent” goods)* [Sherlock 2008, с. 252].

Зрозуміло, що крім контролю операцій з імпорту та експорту товарів, службові особи митних органів також задіяні у процесі інспекції транзитних перевезень. Варто відзначити, що інколи переміщення товарів у митному режимі транзиту вважають важливішим за імпортно-експортні операції. І тому є декілька причин.

Транзитні товари переміщуються під єдиним режимом, вони не можуть міняти власника або свої властивості. А попередній обмін інформацією допомагає митним адміністраціям оцінити ризики, що можуть нести такі товари ще до їх прибуття на митницю. На жаль, для країн, що перебувають на стадії розвитку, вже стало загальною практикою використання транзитного режиму для шахрайських акцій. Наприклад, ввозиться товар, що йде на ринок без сплати податків, які мають бути сплачені у митному режимі імпорту: *The transit regime has often been used as a means for fraudulent importation in both industrialized and developing countries. Substantial revenue may be lost when transit goods are diverted to the local market fraudulently* [Wulf 2005, с. 233]. *Effective information sharing is helpful to Customs administrations because it enables them to assess the risk represented by transit goods prior to their arrival, and makes it easy to match the contents of transit cargoes with the declaration*

information [Transit Handbook to Establish Effective Transit Scheme for LLDCs 2014, с. 18].

Поняття «транзитні товари» актуалізується за допомогою термінологічного сполучення *transit goods*. Доречно було б, розглянути і синонімічний варіант втілення поняття «транзитні товари». В наведеному вище прикладі було вжито термінологічне словосполучення, утворене за субстантивно-субстантивною моделлю N+N – *transit goods*. Хоча перше слово (*transit*) можна інтерпретувати і як ад'єктив.

В досліджуваному матеріалі нами також було виявлено синонімічний термін, а саме термінологічний комплекс з використанням прийменника за моделлю N+prep+N – *goods in transit*: *In the past it was common for border agencies to physically inspect goods in transit, to ensure there were not violations of laws related to customs duties and to guard against re-importation* [McLinden 2011, с. 188]. *Customs should properly manage the information on goods in transit and, specifically, should reconcile information on entries into and exits from the customs territory (or during clearance in the case of national transit). This is necessary to identify violations and potential leakages* [McLinden 2011, с. 281].

Безперечно, попередній обмін інформацією на міжнародному рівні допомагає митним адміністраціям в питаннях оцінювання ризиків у процесі митного оформлення. Така співпраця з міжнародними організаціями дозволяє працівникам митних органів на пункті пропуску без затримок порівняти вміст транзитних вантажів з інформацією, зазначеною в декларації, і приділити належну увагу товарам, класифікованим як товари високого ризику.

В англійських митних конвенціях та угодах, прийнятими Всесвітньою митною організацією, поняття «товари високого ризику» втілюється термінологічним сполученням *high-risk goods*. Терміносполука складається з іменника *goods* та композиту *high-risk*, утвореного за найбільш продуктивною моделлю в англійському словотворі – Adj+N.

Частіше до товарів, які підпадають під категорію товарів високого ризику, відносяться ті, що вже були у вжитку, транспортні засоби, телекомунікаційне обладнання, нафта та ігрова техніка: *In this regards, for the importation through every customs checkpoints except both ports mentioned above, traders can directly go to those local customs and excise units for the verification of customs value except the importation of some high-risk goods such as used goods, all types of vehicles, telecommunication equipment, petroleum or gaming equipment, which is subject to customs valuation at the headquarters (Department of Planning, Technique and International Affairs)* [Handbook on Customs Clearance 2015, с. 49].

Слід зазначити, що класифікація імпорту на товари високого або низького ризику обумовлена декількома причинами. Найбільш поширеною причиною вважають неправильне декларування імпортованих товарів з метою ухилення суб'єктів зовнішньо-економічної діяльності від сплати митних зборів та податків у повному обсязі. В той же час перелік товарів “групи ризику” не є постійним та незмінним оскільки у процесі укладання такої класифікації беруться до уваги економічні чинники, які не бувають стабільними у часі.

Фактично антонімічним поняттям до вищерозглянутого поняття «товари високого ризику» виступає поняття «товари низького ризику». Втілюється це поняття термінологічним словосполученням *low-risk goods*, утвореним за тим же принципом, що і його антонімічний варіант. Словоскладання таких ад'єктивних композитів, як *high-risk*, *low-risk* відбувається, за визначенням Д. І. Квеселевича, в процесі інтеграції словосполучень *high risk*, *low risk* і подібних у складні слова із збереженням лінійного розташування компонентів [Квеселевич 1982, с. 62].

Товари низького ризику можуть звільнитися від проходження певних процедур у процесі митного оформлення: *The application of risk management in a transit scenario will result in high-risk goods being subjected to the appropriate level of control, while low-risk goods may be exempted from some of the requirements* [Transit Handbook to Establish Effective Transit Scheme for LLDCs 2014, с. 16].

Розглянемо також термінологічне словосполучення *high-risk consignments*, яке

використовується для актуалізації поняття «партія товарів високого ризику». Терміносполуки *high-risk consignments*, *high-risk goods* в загальному плані виступають синонімами. Змінюється в термінологічному комплексі лише другий компонент. В той же час помилковим буде вважати лексичні одиниці *goods*, *consignments* абсолютними синонімами, оскільки під терміном *goods* мають на увазі певний товар, а термін *consignments* позначає певну кількість одного товару, тобто партію: *Improved ICT also makes Customs management more efficient. By using ICT systems effectively and automating certain functions, a Customs organization can reduce the actual workload. One example is the use of ICT to conduct risk assessments in order to identify **high-risk consignments** that require physical intervention. This can allow an organization to make better use of its human resources, keeping its headcount down while maintaining efficiency* [Peck-Kubaczek 2012, с. 173].

Як свідчить наведений приклад, ефективно застосовування інформаційних технологій в процесі оцінки ризиків допомагає швидше ідентифікувати товари високого ризику з метою проведення фізичного огляду. Відділом обробки документів також береться до уваги оперативна інформація та архівні дані стосовно певного постачальника або перевізника задля виявлення цілих партій товарів з більшим рівнем ризику. Вербалізується поняття «партія товарів з більшим рівнем ризику» в англійській фаховій документації шляхом використання термінологічного трикомпонентного сполучення *higher risk consignments*: *Under such a system, **higher risk consignments** are identified through back-office customs activities relying on intelligence-led, risk management-based analysis of historical customs data* [Wulf 2005, с. 290].

Науково-релевантним вважаємо наше спостереження стосовно семантики компонентів термінологічного комплексу *higher risk consignments*. Перш за все зазначимо дезінтеграцію складових компонентів, а саме композиту *high-risk* на окремі компоненти – прикметник *high* та іменник *risk*. Перший компонент термінологічного сполучення представлений прикметником *high* в його граматичній формі вищого ступеня порівняння – *higher*. Завдяки цій граматичній ознаці якісних прикметників спостерігаємо інтенсивність прояву властивостей зазначеного прикметника (*higher*) щодо іменника (*risk*), який він описує. І вже утворене словосполучення *higher risk* у функції ад'єктива вступає в синтаксичний зв'язок з іменником *consignment*.

До окремої категорії товарів відносяться такі, що пов'язані з поняттям «товари, що звільняються від сплати мита». Вербалізація цього поняття різниться в залежності від причини такого звільнення. Загальним терміном, що використовується для відбиття поняття «звільнені від сплати мита товари», виступає термін *duty-exempted goods*, де ад'єктивну функцію виконує композит, утворений за моделлю N+P_{II}. Другий компонент складного слова (*exempted*) є морфологічним та семантичним центром, а перший компонент (*duty*) доповнює та уточнює значення другого компонента: *PSI programs typically cover all imports except for low value shipments (the threshold is US\$5,000, but may be as low as US\$2,000), and some other categories such as **duty-exempted goods**, imports for defense, diplomatic supplies, and personal effects* [Wulf 2005, с. 170].

Оскільки другий компонент в таких композитах (*duty-exempted goods*) завжди виступає в якості ономазіологічної бази, на якій ґрунтується понятійна основа композиту, часто в митних документах зустрічаємо усічений варіант цієї терміносполуки – *exempted goods*: *Most do not require PSI certificates for low value imports (creating a risk that the trader may split shipments into smaller consignments to avoid PSI intervention), for the government's own imports, for **exempted goods**, or for categories of goods in which customs believes it has the necessary capacity to verify prices* [McLinden 2011, с. 334].

До категорії звільнених від сплати ввізних митних зборів належать також незначні партії, вартість кожної з яких не перевищує 50 доларів. Вербалізатором поняття «товари в незначному обсязі» виступає запозичена з латини терміносполука *de minimis* в ролі атрибута – *De Minimis goods*: *Goods are considered De Minimis when the exportation or importation of the*

goods is in form of express consignment, noncommercial import, and/or similar forms with FOB value not exceeding 50 USD. De Minimis goods are exempted from duties and taxes [Handbook on Customs Clearance 2015, с. 58].

Якщо говорити про особисті речі подорожуючого, то в англійській документації вони інтерпретуються як товар, що не приносить прибуток, та узагальнюються поняттям «некомерційні товари». Актуалізація ж цього поняття відбувається шляхом використання термінологічного сполучення – *non-commercial goods*: **Non-commercial goods are goods occasionally imported by traveler or by resident at the border for their personal use or using at the border area** [Handbook on Customs Clearance 2015, с. 57].

В процесі дослідження функціонування митних понять в англійській фаховій літературі нами була виокремлена не менш важлива для багатьох країн категорія товарів, які також підпадають під статус звільнених від сплати зборів за умови, що будуть безоплатно передані потребуючим. Йдеться про товари, що ввозяться за програмами іноземної гуманітарної допомоги – ліки та продовольчі товари. Тож поняття «товари гуманітарної допомоги» відбивається такими термінологічними словосполученнями – *imported relief goods* або *relief goods*: **In many cases imported relief goods, especially foodstuffs and pharmaceuticals, are diverted from their intended destination and end up being sold in the market** [Wulf 2005, с. 235]. **The main exemption categories concern investment incentives; imports for the government, foreign-financed projects, and diplomatic representations; imports of relief goods; and imports for institutions with charitable, cultural, educational, or religious purposes** [Wulf 2005, с. 216]. Як свідчать приклади, такі товари потребують пильного контролю з боку митної служби аби не дати їм опинитися на ринку.

Окремо варто підкреслити те, що митна служба відіграє важливу роль у торговельних операціях та у наповненні державного бюджету, що безпосередньо впливає на особисті права і обов'язки громадян, особливо у справах з підробленими товарами. Такими товарами вважають ті, що порушують права інтелектуальної власності. Виявлення підроблених товарів захищає як права споживача, який розраховує на отримання якісного оригінального товару, так і авторські права виробника.

Однак в багатьох країнах, що розвиваються, навпаки, застосовують мінімальну митну вартість при оцінюванні імпорту товарів, які вважають підробленими, тим самим завдаючи збитків компаніям-виробникам автентичних товарів. Поняття «підроблені товари» в англійських текстах митного спрямування відбивається шляхом використання термінологічного композита *fraud-sensitive goods*, утвореного за моделлю (N+Adj)+N. Як правило, таким композитам притаманна семантична ємність: **Many developing countries use minimum values to cope with import valuation problems in cases of fraud-sensitive goods and border traffic regulation** [Wulf 2005, с. 167].

В цьому контексті зауважимо, що термінологічне словосполучення *fraud-sensitive goods* має синонімічне втілення з тими ж лексичними термінологічними одиницями, але в іншій граматичній оболонці: *goods sensitive to fraud*. Тобто у вище приведеному термінологічному комплексі можна знайти використання моделі N+Adj+prep+N: **Exemptions from the program include imports with a value of less than US\$5,000 (a recent measure requires inspection for goods sensitive to fraud when the value exceeds US\$2,000), goods imported under the temporary admission regime, donations under certain conditions, embassy imports, and postal shipments without commercial value** [Wulf 2005, с. 169]. Таким чином, відома вимога до термінологічної однозначності не знаходить свого підтвердження навіть у межах семантичної єдності. Доцільність такого “перекроїння” зумовлюється, на наш погляд, розмаїттям лінгвальної комбінаторики в англійській мові.

У фактичному матеріалі нами виявлено синонімічне термінологічне словосполучення *counterfeit goods* до вищезгаданої терміносполуки *fraud-sensitive goods* на позначення поняття «контрафактні товари», що у свою чергу також виступає синонімом до поняття «підроблені

товари»: *Customs is also expected to play an active role in protecting society and national security from cross-border movements of prohibited or restricted goods, including illicit drugs, counterfeit goods, endangered species, and weapons of mass destruction* [Wulf 2005, с. 51].

Достатньо серйозною проблемою для економіки країни слід також вважати незаконне переміщення товарів через державний кордон. Поняття «контрабандні товари» в англомовних законодавчих актах, митних кодексах, в статистичних даних митних органів втілюється шляхом використання термінологічних сполук *smuggled goods, contraband goods*. Контрабандисти чимдалі знаходять найвигадливіші схованки для перевезення таких товарів, наприклад, фіксуючи зброю на кузовах вантажівок, розбавляючи наркотики нешкідливими хімікатами: *Weapons are taped to truck bodies, drugs are diluted in innocuous chemicals, and experienced criminals use different densities to shield smuggled goods* [McLinden 2011, с. 71]. *Containers have been and still are routinely misused in order to smuggle drugs, contraband goods and even people* [Container Transport Security across Modes 2005, с.36].

Контрабандний товар ввозиться нелегальними способами і тому в англомовних фахових текстах можемо зустріти синонімічне трактування поняття «контрабандний товар», тобто – «нелегальний товар». При вербалізації цього поняття в англійській мові використовуються такі синонімічні терміни, як *illicit goods, illegal goods: Border agencies must therefore analyze all such policy objectives to create an effective and efficient system of regulatory control that facilitates legitimate trade and travel while providing a barrier and disincentive to the entry of illegal goods and travelers* [McLinden 2011, с. 99].

Аби запобігти ввезенню нелегальних товарів державні відомства впроваджують сучасні технології перевірок контейнерів, наприклад, контейнерне сканування: *Container scanning equipment can increase the number of consignments that receive customs attention without causing undue delay, and can identify illicit goods* [Wulf 2005, с. 278].

Заслуговує уваги спостереження стосовно використання антонімічних термінів до поняття «нелегальні товари». У досліджуваному фактичному матеріалі на позначення поняття «законні товари» поширено вживаються такі термінологічні словосполучення, як *legitimate goods, licit goods* у ролі антоніма до *illicit goods*. Зазначимо, що в англійській мові прикметник *licit* практично не вживається. У той же час, хоча слово *legal* дуже часто використовується, термінологічного словосполучення *legal goods*, яке виступало б антонімом до *illegal goods*, не було виявлено.

Задля обліку руху законних товарів та з метою сприяння переміщенню таких товарів фахівцями митної справи були запропоновані певні технології контролю, як-от перевірка штрих-коду та виявлення тегів радіочастотної ідентифікації: *Barcode and radio frequency identification (RFID) tags will be further developed to track and trace legitimate goods* [McLinden 2011, с. 117]. *Following the adoption of the “Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain” in June 2002, a Task Force composed of Customs experts working in close collaboration with other international stakeholders in international trade, began to develop common solutions designed to ensure targeted controls and facilitate the movement of licit goods* [Container Transport Security across Modes 2005, с. 60].

Отже, у висновку зазначимо, що актуалізація англійськомовних понять, пов'язаних з різними видами товарів у митній сфері, відбувається шляхом використання термінологічних словосполучень різного семантичного наповнення.

У цьому зв'язку вбачаємо за необхідне серед перспектив подальших наукових розвідок окреслити детальне дослідження шляхів втілення синонімічних термінів на позначення саме поняття «товар».

Література

- Квеселевич Д. І. Класифікація інкорпорованих складних слів. *Мовознавство*. 1982. № 5. С. 62-66.
Container Transport Security across Modes. *European Conference of Ministers of Transport*. Paris, 2005. 127 p. URL: <https://www.itf-oecd.org/sites/default/files/docs/05containersec.pdf>
Handbook on Customs Clearance. Ministry of Economy and Finance, General Department of Customs and Excise of Cambodia, 2015. 80 p. URL: <http://www.customs.gov.kh/wp-content/uploads/2015/10/Handbook-on-Customs-Clearance-EN-Final.pdf>

- McLinden G. Border Management Organization / ed. by G. McLinden, E. Fanta, D. Widdowson, T. Doyle. Washington, D.C., 2011. 381 p.
- Peck-Kubaczek C. Handbook for Best Practices at Border Crossings – a Trade and Transport Facilitation Perspective / ed. by Cynthia Peck-Kubaczek, John Nicholson. Luxembourg, 2012. 265 p.
- Sherlock J. The Handbook of International Trade. A Guide to the Principles and Practice of Export / ed. by Jim Sherlock, Jonathan Reuvid. London : GMB Publishing Ltd, 2008. 402 p.
- Transit Handbook to Establish Effective Transit Scheme for LLDCs. *Conference Edition*. Nov. 3, 2014. 133 p. URL: <http://unohrlls.org/custom-content/uploads/2013/09/WCO-Transit-Handbook-To-Establish-Effective-Transit-Schemes-for-LLDCs-2014.pdf>
- Wulf L. de Customs Modernization Handbook / ed. by Luc de Wulf, José B. Sokol. Washington, D.C., 2005. 327 p.

(Матеріал надійшов до редакції 25.01.19. Прийнято до друку 12.02.19)

УДК: 821.111-342 (71)

DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2019-75-17>

CHERNOVA YU. V.

(*Mykolaiv Petro Mohyla Black Sea National University*)

COMMON CHARACTERISTICS OF THE NOVELS BY MARGARET ATWOOD

The article underlines that Canadian literature is not well-researched in Ukraine but it is worth of being analyzed as it can boast of many outstanding writers. The oeuvre of one of them, the most famous and prolific Canadian authoress Margaret Atwood, has been chosen as the material for this article. Four novels by Atwood are discussed in terms of common characteristics that are a trademark of the writer and these include *Lady Oracle*, *The Handmaid's Tale*, *The Blind Assassin*, *The Year of the Flood*.

It has been underlined that Atwood writes about women and women in her works present a symbol of all changes in the Canadian society. Such typical peculiarities of Atwood's style are emphasized as the usage of epigraphs, the presence of the method "a story-within-a-story", female characters quoting someone from their past, the depiction of a woman as a tool for conceiving a baby, absence of understanding and warmth between parents and their daughters, the loss of a beloved person, disgusting descriptions of food, flowers as symbols of hope in the novels. All the theme elements used by the writer are enumerated in the article such as a woman's loneliness, the attitude to a woman, endless losses, desperation, ecological catastrophes, forever lost opportunities, chasing of the past, self-analysis.

The author of the article attracts a reader's attention to Atwood's unique writing style as the authoress uses relevant stylistic devices and deeply psychological plot lines. Moreover the researcher of the work encourages all interested in Canadian literature to analyze Atwood's oeuvre since one can be the very first one to do it. Margaret Atwood publishes titles quite often and usually they are not popular with Ukrainian audience, so literary researchers are fully capable to eliminate this problem and promote Canadian literature in Ukraine.

Key words: Canadian literature, Margaret Atwood, writing style, common characteristics of novels, Lady Oracle, The Handmaid's Tale, The Blind Assassin, The Year of the Flood.

Чернова Ю. В. Спільні характеристики творів Маргарет Етвуд. Стаття підкреслює, що канадська література не є достатньо добре дослідженою в Україні, проте варто продовжувати рухатися в цьому напрямку, оскільки література цієї країни може похвалитися багатьма видатними письменниками. Творчість одного з них, найбільш відомої та плодovитої канадської авторки, була обрана як матеріал для цієї статті. Чотири романи Етвуд обговорюються задля виділення в них загальних ознак, які є візитною карткою авторки, ці романи включають «Леді-оракул», «Розповідь служниці», «Сліпий убивця», «Рік потопу».

Підкреслюється, що Етвуд пише про жінок та ці жінки є символом змін у канадському суспільстві. Виділяються такі типові риси письма авторки як використання епіграфів, присутність методу «розповідь у розповіді», жіночі персонажі, які постійно цитують когось зі свого минулого, зображення жінки як інструменту задля зачаття дитини, відсутність взаєморозуміння та теплоти в стосунках між батьками та їх доньками, втрати дорогої людини, огидні описи їжі, квіти як символ надії в романах. Всі елементи тем, що використовуються письменницею, перераховані в статті, наприклад, самотність жінки, відношення до жінки, постійні втрати, безвихідь, екологічні катастрофи, назавжди втрачені можливості, переслідування минулого, самоаналіз.

Автор статті звертає увагу читача на неповторний стиль письма Маргарет Етвуд, оскільки канадська авторка використовує вдалі стилістичні прийоми та глибоко-психологічні сюжетні лінії. Окрім того, дослідник у статті закликає всіх, хто зацікавлений к канадській літературі, аналізувати творчість Етвуд, оскільки можна бути справді першим в цьому конкретному напрямку. Етвуд видає книги досить часто та зазвичай вони не є популярними серед українських читачів, тому літературні дослідники абсолютно в змозі викоринити цю проблему та поширити канадську літературу на теренах України.

Ключові слова: канадська література, Маргарет Етвуд, стиль письма, загальні риси романів, Леді-оракул, Розповідь служниці, Сліпий убивця, Рік потопу.

The current importance of the article is based on the lack of the research of Canadian Literature in Ukraine even though this country can boast of many talented writers. The period of the